



Diese PDF-Datei ist ein Teil von

Joseph von Hammer-Purgstall: Erinnerungen und Briefe

Version 1 2011.07

Briefe von 1790 bis Ende 1819 – 3 Bände, Graz 2011

Herausgegeben von Walter Höflechner und Alexandra Wagner

Das Gesamtwerk findet sich unter: <http://gams.uni-graz.at/hp>

1804

**141.30 Chabert/HP

1804 I 3/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

•**198.01 Dombay/HP

1804 I 14/Wien**

Teuerster Freund!

Sie werden wohl Ihre letzte Besoldung für die verflossenen Monate August, September und Oktober 1803, so wie auch die verschiedenen Bücher, die mir Herr Hofrat von MÜLLERJ für Sie übergeben hat, nach und nach richtig erhalten haben. Ich bestätige hiermit den Empfang Ihrer freundschaftlichen Zuschrift, woraus ich dero Rückkehr von Büyükdere⁷²³ nach Pera⁷²⁴ ersehen habe. – Alle Ihre Einschlüsse werden von mir eigenhändig bestellt⁷²⁵, worüber Sie vollkommen beruhigt sein können. – Dem Herrn Baron von JENISCH⁷²⁶ habe ich sowohl von der geschehenen Versendung des für die Hofbibliothek erkauften arabischen Romans⁷²⁷, als auch von dem Gebrauch des Werkes Antar, den Sie hievon noch einige Zeit zu machen gedenken⁷²⁸, sogleich Nachricht gegeben; er hat hierauf weiter nichts zu erinnern und empfiehlt sich Ihnen. – Den anschließigen Brief hat mir Herr von HOPE zur Bestellung an Sie übergeben, und ich entledige mich hiermit dieser Kommission mit Vergnügen. – Von der Meinigen, die für die gütige Erinnerung vielmals danket, folgt eine Empfehlung. Leben Sie wohl und lieben Sie ferner Ihren

DOMBAY

⁷²³ Die Sommerresidenz des Internuntius am Bosphorus.

⁷²⁴ Das Gesandtschaftsviertel in Istanbul.

⁷²⁵ HP legte seinen Schreiben an DOMBAY eine Reihe weiterer Briefe und Päckchen bei, mit der Bitte, diese an die verschiedenen Adressaten zuzustellen; dies war ein damals allgemein übliches Verfahren, das bisweilen auch heute noch geübt wird.

⁷²⁶ JENISCH, der selbst Internuntius gewesen war und die Orientalische Akademie leitete, hatte damals wohl schon (nach Gottfried VAN SWIETEN) die Leitung der Hofbibliothek übernommen.

⁷²⁷ Es ist wohl das Manuskript des „Antar“ gemeint.

⁷²⁸ HP hat 1804/05 umfangreiche Auszüge aus Antar angefertigt; in seinen Erinnerungen (Fassung Bachofen-Echt) schreibt er: „In den Jahren 1804 bis 1805 arbeitete ich [in Istanbul] in den Morgenstunden an Auszügen aus den dreiunddreißig Bänden des Ritterromanes „Anthar“ und füllte sechsvierzig halbbrüchige Hefte jedes zu zwölf Bögen, die sich noch unter meinen ungedruckten literarischen Arbeiten befinden. Dann verfertigte ich eine Karte Arabiens, in welche ich die Stämme und ihre Sitze nach den Angaben des Romans eintrug. [...] Anderthalb Jahre hatte ich an dem Auszug „Anthars“ und ebenso lange an der französischen Übersetzung von Tausendundeine Nacht gearbeitet [...]“.

****141.31 Chabert/HP** **1804 I 17/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****801.05 Wallenburg/HP** **1804 I 17/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****194.01 Dietrichstein [M.]/HP** **1804 II 1/Warschau****

[noch nicht bearbeitet]

****141.32 Chabert/HP** **1804 II 3/5[?]/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****164.04 Cooke/HP** **1804 II 10/London****

[noch nicht bearbeitet]

****1000.02 Bourne/HP** **1804 II 12/3 Stanley Street, Cavendish Square****

[noch nicht bearbeitet]

•91.26 [Böttiger]/HP** **1804 II 15/[?]****

Dear Sir

I shall write in English because it will come sooner and easier to your hands⁷²⁹. None of your letters has miscarried. The last of January 10 I received to day. I am glad you will continue sending some piece of critique or others to the *Literatur-Zeitung*⁷³⁰ now settled

⁷²⁹ Offensichtlich hatte BÖTTIGER Anlass anzunehmen, dass seine bzw. HPs Korrespondenz einer besonderen Überwachung unterliege und dass diese durch einen anonymen fremdsprachigen Brief ausgeschaltet werden könne.

⁷³⁰ Die eben nach Halle übersiedelte Allgemeine Literatur-Zeitung.

at Halle. A bad neighbour, says an English proverb, makes an early stirrer and accordingly the new born Jena-Gazette must countenanced by Mr. GOETHE and all his adherents, will beneficiate to his elder sister in keeping her always at the look out. For the war, dozing sometimes, it cannot be denied. You know already by my last letter that I chose Dresden for my future abode, where I am engaged to superintend the lecturer and instruction given to 16 pages, bred up for the service of the Elector. This place will afford me ample leisure for prosecuting my favorite researches on philology and archeology, and for the literary walks of Life Dresden affords much better opportunities than Berlin, where I should have been plunged in an ocean of affairs and dissipations. Our excellent friend, John MÜLLERJ is now at Berlin. He passed a fortnight here and I was blessed with his conversation almost every night. You, dear Sir, were the favourite topick of our conversation. He gave me very valuable hints on your concern and I shall be as circumspect [sic] as possible. He felt exceedingly disappointed and mortified [sic] finding our excellent Mr. HERDER no more amongst the livings⁷³¹. He did not know of his death before he came to Dresden. The family of the deceased shall drive the greatest benefit of the researches of Mr. MÜLLERJ amongst the papers and manuscripts of dear Mr. HERDER. He found the dissertation upon the Antiquities and the Inscription of Shelminha⁷³² in great forwardness and shall publish it very soon. You have ordered to send you, I suppose, HERDER'S Adrastea, the 10 Number of which is just published and two more numbers prepared by himself, before he went to happier regions shall follow. I got by Mr. MÜLLERJ all the little treasure, you put once in the hands of Mr. HERDER and I shall make the best of it after your own direction. At Berlin Mr. MÜLLERJ shall make enquiries for the Shirin and the whole must make its appearance in an elegant garb very soon. The Most is still in the hands of Mr. SANDER. I feel much distressed with the death of that great statesman who held up with sinewy hands the tottering Empire. All is buried up in silence within my breast what you are committing me in a confidential way. You have obliged myself exceedingly with that curious pattern of Turkish print-officer, the fasting-Almanock⁷³³. It shall be cut in wood and published in BERTUCH'S Geographical Ephemerids a journal of a very expensive use. Of that capital work, the Eastern Encyclopedy of Hadsh Chalfa Mr. HÄRTEL sent me already 15 proof-sheets, done in a very decent manner in great octavs and correctly printed. I perused them rapidly and derived both entertainment and instruction from them. A new world of eastern knowledge and sagacity is opening before our wondering eyes, and it must impress all readers with a deep sense of gratitude to the editor, to whom we are indebted for it. The editor left it intirely in my power to settle the whole transaction with the book-seller. But I am much puzzeled about the prize to be asked for it, and would wish, he may be pleased to tell me a confidential word upon it as soon as possible. He may take books in exchange but some prize must be fixed

⁷³¹ HERDER war am 18. Dezember 1803 in Weimar verstorben.

⁷³² D.h. Persepolis.

⁷³³ almanac.

previously. All Weimar is in extasy for the presence of Madame de STAËL from Paris. She seems very much delighted with the Coryphei of our Literature, she is fond of Mr. WIELANDS ingenuity (WIELAND is about finishing a counter-piece to his Menander and Glycerion), which will be wrought upon the canvass of Crates and Hipparchia⁷³⁴ at Thebes, she admirer SCHILLER's genius, who has finished now his Wilhelm Tell, and she translates the Songs of GOETHE, which seem to her more finely touched than any other poems in our language. She is adored idolized by everybody for her esprit, but much more for her true sensibility. There is an man's head upon the breast-piece of a lady. In short, we are all bewitched with the inexpressible sweetneß of her conversation. She is Delphine⁷³⁵ herself and now we understand that unparelled romance much better since we are personally acquainted with the heart-felt effusion of the amiable authoress. The man, who is at the head of the french republic appear in the light of a narrow-hearted littly [sic] tyrant and as an oppressor of all what is sacred to free-born men since we know the lady, to whom he bears an inveterate hated for her liberals ideas. He did not banish her from Paris, as it was rumoured about, but he prohibited her making a house at Paris. She goes to Berlin, returns hither in Juny and intends writing a very comprehensive work upon German literature. She has got a [...] ⁷³⁶ to visit Italy the winter after the next and engaged myself to accompany her – a consummation devoutly to be wished for.

Today I have seen the first number of le miroir de France⁷³⁷, a monthly publication which appear at Paris but is furnished with choice materials from German literate. There is still another monthly publication Melanges historiques litteraires and philosophiques⁷³⁸, Paris 1804 now going forward and in a fair way to thrive: Mr. COTTAJF the greatest bookseller in Germany now, is at the bottom of both these entreprizes. Next easter-faire many excellent books shall appear printed for him, amongst whom I mention now the great humourist, Jean Paul's [RICHTERJP] Flegeljahre⁷³⁹ in 3 Vol. Mr. FERNOW's (now professor at Jena poor Jena which is almost desolated) excellent Italian Grammar⁷⁴⁰ (done in a masterly manner) and POSSELT's historical almanach for the year 1804⁷⁴¹.

Now there is enough for You, dear Sir, from a man who is in the greatest hurry and bustle. But You shall hear from me again as soon as I understand that came duly to hands. Prag, is there no means to convey our letters to and from Dresden directly. I

⁷³⁴ Christoph Martin Wieland, Krates und Hipparchia, ein Seitenstück zu Menander und Glycerion, zum Neujahrs-Geschenk auf 1805, Tübingen 1805.

⁷³⁵ G. de Stael-Holstein, Delphina oder das verliebte Gespenst, Leipzig 1800.

⁷³⁶ Beschädigung am linken Rand; der Rest eines kurzen Wortes ist unleserlich.

⁷³⁷ „Le Miroir de la France. Receuil historique, politique et litteraire“, 18 Bde Tübingen.

⁷³⁸ Konnte nicht eruiert werden; möglicherweise handelt es sich um ein Vorgängerjournal der „Melanges de philosophie, d'histoire, de morales et de litterature“, Paris Juli 1806 – Juni 1811.

⁷³⁹ Jean Paul Richter, Flegeljahre. Eine Biographie, 4 Bde Tübingen 1804–1805.

⁷⁴⁰ Carl Ludwig Fernow, Italienische Sprachlehre, 2 Bde Tübingen 1804.

⁷⁴¹ Ernst Ludwig Posselt, Europäische Annalen für die Jahre 1795–1806, 40 Bde Tübingen. – http://sumpf.kiefer.de/auktion_artikel_details.aspx?KatNr=797&Auktion=57 (12.11.2009).

shall be at Weimar till at the end of April. Let me hear from You. Dear and much beloved Sir, what new travellers are arrived and what you are buxy about and what your friends do in old England, which shall never see a Frenchman on her cost. Yours for ever

Ch.B. [BÖTTIGER]

I congratulate you upon the good luck of Ibn Heledin⁷⁴². Would wish I could read it translated by you!

****141.33 Chabert/HP**

1804 III 2/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****366.02 Jenisch/HP**

1804 III 2/[Wien]**

[noch nicht bearbeitet]

•198.02 Dombay/HP**

1804 III 2/Wien**

Teuerster Freund!

Ihren letzten Brief vom 24. Dezember habe ich mit Vergnügen erhalten, aber wegen meiner Unpäßlichkeit letzthin nicht beantworten können, weshalb Sie auch Ihre Quartalsrechnungen erst heute erhalten; Sie werden daraus ersehen, daß ich bei Herrn Baron GAMERRA 349 f 8 x für Sie erlegt habe; den Kanzleidienern habe ich, wie das verflossene Jahr wiederum 3 f zum neuen Jahr in Ihrem Namen gegeben; die Quittungen und Scheine habe ich der Rechnung des Herrn Internuntius beigegeben, weil die meisten Beträge dem Baron GAMERRA übergeben wurden. – Mit der Bücherbestellung sind Sie diesmal zu spät gekommen, denn die meisten Bücher waren schon verkauft; ich habe nur mehr SULZERS Geschichte⁷⁴³ in 3 Bänden um 4 f 30 kr und TAVERNIERS Reisen⁷⁴⁴ in fol. um 4 f bekommen, die ich nach Ihrem Wunsch dem Herrn

⁷⁴² Möglicherweise soll damit Ibn Khaldun gemeint sein.

⁷⁴³ Franz Josef Sulzer, Geschichte des transalpinischen Daciens, das ist der Walachey, Moldau und Bessarabiens [...], Wien 1781. – Wurzbach.

⁷⁴⁴ Jean Baptiste Tavernier, Les six voyages [...]en Turquie, en Perse, et aux Indes [...], Paris, 1676, welches Werk 1681 deutsch erschienen ist unter dem Titel „Beschreibung der sechs Reisen, Welche Johan Baptista Tavernier, Ritter und Freyherr von Aubonne, In Türckey, Persien und Indien, innerhalb vierzig Jahren, durch alle Wege, die man nach diesen Ländern nehmen kan,

von CHABERT zur gelegentlichen Beförderung an Sie übergeben habe, der mir auch den Betrag per 8 f 30 kr ausgezahlt hat. Mit der letzten Post habe ich Ihnen, ohne ein Schreiben von mir, weil ich damals schon krank war, den zweiten Katalog der GÄRTNERischen Bücherauktion überschickt.

Vielleicht kommen Sie diesmal mit Ihren Bestellungen zurecht; ich kaufe mir nur RYERS türkische Sprachlehre⁷⁴⁵. – Was den Wunsch des Herrn von RAAB, dem ich mich auf das freundschaftlichste empfehlen lasse, anbelangt, so werde ich mich schon zu seiner Zeit mit der Meinigen in Wachs formieren lassen und unsere Portraits ihm gelegentlich überschicken. – Was die literarischen Beschäftigungen anbelangt, so muß ich Ihnen sagen, daß mir wenig Zeit übrig bleibt, etwas zu unternehmen, indessen hoffe ich doch, daß Sie in dem Laufe des gegenwärtigen Jahres ein kleines orientalisches Produkt von mir erhalten werden, wenn anderst nichts dazwischen kommt. – Von der Feierlichkeit in der orientalischen Akademie⁷⁴⁶ schreibe ich Ihnen nichts, indem Sie ohnehin mit der letzten Post davon umständlich werden verständigt worden sein. Vom Herrn Baron von JENISCH existiert kein Porträt. – Ihre sämtlichen Einschüsse, samt jenem an Herrn von ENGEL habe ich richtig bestellt. – Von der Meinigen eine Empfehlung. Leben Sie wohl, und schreiben Sie mir bald wiederum. Zu dem herannahenden Namenstag⁷⁴⁷ wünsche ich Ihnen alles erdenkliche Gute, erhalten Sie mich ferner in Ihrem freundschaftlichen Andenken, und vergessen Sie nicht Ihren

DOMBAY

N.S.: Herr Baron von JENISCH, von welchem eine Empfehlung folgt, läßt Sie ersuchen, ihm gefällig anzuzeigen, mit was für einem Schiffe Sie das für die k.k. Hofbibliothek bestimmte orientalische Manuskript, dessen Betrag à 100 f er bereits dem Herrn v. CHABERT übergeben hat, expediert haben, und durch wen er selbiges aus Triest erhalten werde?

****416.06 Krufft/HP**

1804 III 12/Brünn**

[noch nicht bearbeitet]

****141.34 Chabert/HP**

[1804] III 16/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

verrichtet [...] in der Hoch-teutschen Sprach ans Liecht gestellt durch Johann Herman Widerhold“, Genf 1681.

⁷⁴⁵ André du Ryer, Grammaire turque, 1630.

⁷⁴⁶ Wohl anlässlich des 50jährigen Bestehens der 1754 eröffneten Orientalischen Akademie.

⁷⁴⁷ 19. März.

****141.35 Chabert/HP** 1804 [IV – IX] [?]/[Wien]**

[noch nicht bearbeitet]

****141.36 Chabert/HP** [1804] IV 3/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****28.01 Arthur/HP** 1804 IV 9/[?]**

[noch nicht bearbeitet]

****141.37 Chabert/HP** 1804 IV 17/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****801.06 Wallenburg/HP** 1804 IV 17/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

•198.03 Dombay/HP** 1804 IV 17/Wien**

Teuerster Freund!

Die mit Ihrem vorletzten geehrten Schreiben an mich beförderten Briefe an Freiherrn von COLLENBACH⁷⁴⁸ und Herrn von HYPSCHE habe ich sogleich beiden zu übergeben

⁷⁴⁸ BACHOFEN-ECHT nennt Heinrich Gabriel Freiherr von COLLENBACH (1706–1805) als Hofrat und Staatsoffizial bei der Geheimen Staatskanzlei in Wien, mit dem angegeben Todesjahr 1805; die ADB gibt für eine gleichnamige und in den selben Funktionen stehende Person das Todesjahr 1790 an. Eine Identität ist insofern nicht anzunehmen, als der hier in Betracht kommende COLLENBACH nach HPs BE-Erinnerungen bis zu seinem Tode 1805 als Staatsrat aktiv gewesen war (HP bezog nach ihm dessen Dienstzimmer), was für einen 99jährigen denn doch schwer vorstellbar ist. Es muss sich deshalb wohl um einen in den herangezogenen Hilfsmitteln weiters nicht ermittelbaren Sohn, also einen Bruder des bei Wurzbach als 1772 geborenen Militärs Gabriel Freiherrn von COLLENBACH (gest. 1840 als Feldmarschall-Leutnant und ab 1821 u.a. Kämmerer) gehandelt haben, der bei Wurzbach aber auch in den Nachträgen nicht erwähnt wird – vermutlich Egidius Freiherr von COLLENBACH, der 1790–1801 im österreichischen

nicht ermangelt, und werde auch die von unserem Freunde RAAB verlangten Portraite zu seiner Zeit zu übermachen besorgt sein; es hat bis nun noch nicht geschehen können, indem meine Frau fast den ganzen Winter hindurch kränkelt; Herr von RAAB wolle demnach nur noch einige Zeit in Geduld zu stehen die Güte haben. – Was Sie mir in Ansehung des Almanac de la cour schreiben, ist mir ganz neu, denn ich habe dem Herrn Internuntius⁷⁴⁹ ein Exemplar davon überschickt, bin aber nicht so neugierig gewesen, hineinzusehen, in was für einer Ordnung die dortigen Herrn Beamten stehen; ob Sie auch in dem Schematismus hinter dem ersten Dolmetscher stehen, ist mir noch unbekannt, denn derselbe wird erst dieser Tagen zum Vorschein kommen; sollte aber sich die Sache so verhalten, so seien Sie versichert, daß dieses weder Ihrer Ehre, noch Ihrer Beförderung nachteilig sein werde; denn von jeher hatte der Herr Baron von TESTA, als erster Dolmetscher, gleich nach dem Herrn Internuntius den ersten Rang, indem er doch die heiklichsten und geheimsten Gegenstände bei der Pforten zu verhandeln hatte, und so scheint sich dieser Rang auch bis jetzt fortgesetzt zu haben. Nachforschungen deshalb anzustellen, würde nur zu unangenehmen Explikationen Anlaß geben, denen ich wegen meiner eigenen Ruhe und Zufriedenheit von jeher auszuweichen mich bestrebt habe; sollten Sie sich jedoch wirklich gekränkt finden, so haben Sie ja den Herrn Internuntius, bei dem Sie sich beschweren können, und der Ihre Beschwerden anher gelangen lassen kann; indessen wäre mein aufrichtiger und freundschaftlicher Rat, diese Sache ganz fallen zu lassen, um so mehr, als dieses Ihrem weiteren Fortkommen nicht nachteilig sein kann und nur einen üblen Eindruck gegen Sie hervorbringen würde, ohne den verhofften Endzweck zu erzielen. Sollten Sie jedoch, ungeachtet meines freundschaftlichen Rats, sich deshalb an Herrn Baron von COLLENBACH zu wenden, sich berechtigt glauben, so bitte ich, mich ganz aus dieser Sache zu halten, denn ich habe, aus den obigen Gründen, ihm davon kein Wort gesagt; indessen wünschte ich, daß Sie zu Ihrem eigenen Besten das ganze hiebei beruhen ließen; nehmen Sie mir nicht übel meine freimütige Äußerung, denn ich wünsche nichts anderes, als Ihre Zufriedenheit und die Beseitigung aller Unannehmlichkeiten, die durch einen oder anderen Schritt wegen dieser Angelegenheit, neuerdings entstehen könnten. In Beantwortung Ihres geehrten zweiten Schreibens vom 10. März muß ich Ihnen melden, daß ich Ihre Einschüsse an die bestimmten Personen sogleich bestellt habe, auch habe ich das überschickte Paket an Herrn von BRENNER ganz undurchstochen⁷⁵⁰, demselben eingehändigt. In Ansehung Ihres nächsten Quartals, werde ich nicht ermangeln, den Herrn von CHABERT zu fragen, was er davon zur

auswärtigen Dienst tätig war; s. dazu Erwin Matsch, „Der Auswärtige Dienst von Österreich(-Ungarn) 1720–1920“, Wien-Köln-Graz 1986.

⁷⁴⁹ Es war dies STÜRMERIL. Das Verhältnis zwischen diesem und HP war eher gespannt. – Internuntius ist der Titel des kaiserlichen Gesandten bei der Hohen Pforte.

⁷⁵⁰ Die Post wurde damals vor allem am Cordon sanitaire an der Grenze zu den habsburgischen Ländern mit einer Kontumazgabel, mit Degen u.ä. Werkzeugen durchstochen, wovon man sich in Hinblick auf Seuchen wohl durch Lüftung eine Einschränkung der Ansteckungsgefahr erwartete.

Saldierung Ihrer Rechnung brauche, dem ich sodann die verlangte Summe auszahlen werde. – Für die gütige Mitteilung der Nachricht von einem in Skutari⁷⁵¹ gedruckten, und fast vollendeten französisch-türkischen Lexikon, und dessen fernem Schicksale, danke ich Ihnen, liebster Freund, ganz verbindlich; es wäre zu wünschen, daß dieses Werk, aus der in Ihrem Schreiben angeführten Ursache nicht ins Stecken geraten möchte; es scheint doch aus allem, was Sie mir von Zeit zu Zeit mitzuteilen so gefällig sind, daß man sich ziemlich mit dem Drucke verschiedener orientalischer Werke, unter der Leitung des guten ABDURRAHMAN⁷⁵² in dem türkischen Reiche abgebe; sollten Sie denselben zu sehen Gelegenheit haben, so bitte ich ihn, in meinem Namen vielmals zu grüßen und zu sagen, daß ich die bei der Demarkation ausgestandenen außerordentlichen Beschwerlichkeiten niemals vergessen werde, sowie ich seine bei dieser Gelegenheit gegen mich bezeigte Freundschaft immer vor Augen habe. – Leben Sie wohl und lieben Sie ferner Ihren

DOMBAY

****141.38 Chabert/HP**

1804 V 1/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

•198.04 Dombay/HP**

1804 V 18/Wien**

Teuerster Freund!

Aus der nebenfolgenden Rechnung werden Sie zu ersehen belieben, daß ich für Ihre Rechnung 238 f 48 xr in Konventionsgeld bei Herrn Baron von GAMERRA erlegt, und dem Herrn von CHABERT, 100 f in Banknoten übergeben habe. Der Schein des Baron GAMERRA ist der Rechnung des Herrn Baron von TESTA, wie gewöhnlich, beigeschlossen. Leben Sie wohl und lieben Sie ferner Ihren

DOMBAY

****141.39 Chabert/HP**

1804 VI 1/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

⁷⁵¹ Wohl Üsküdar, heute der asiatische Teil Istanbul (und nicht das albanische Scutari/Shkoder).
⁷⁵² Vermutlich ein Drucker in Istanbul oder Üsküdar.

****141.40 Chabert/HP 1804 VI 19/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****141.41 Chabert/HP 1804 VII 3/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****164.05 Cooke/HP 1804 VII 6/London****

[noch nicht bearbeitet]

****141.42 Chabert/HP 1804 VII 17/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****14.01 Amiel/HP 1804 VII 29/[?]****

[noch nicht bearbeitet]

****141.43 Chabert/HP 1804 VIII 3/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

•661.03 Sacy/HP 1804 VIII 4/Paris****

Paris, 16 Therm[idor] xii
4 août 1804

Monsieur

Je suis en vérité, confus et de toutes les choses obligeantes que vous me dites, et de tous les cadeaux dont vous me comblez. Vous réduisez presque mon amour-propre à craindre l'heureuse circonstance qui me procureroit l'avantage de faire votre connoissance personnelle de peur que le proverbe n'eût son application, et que je ne vous parusse de près bien au dessous de l'idée que vous vous faites de moi. Je vois bien

que vous me croyez beaucoup plus fort en turc que je ne le suis. Je suis tout au plus⁷⁵³ la grammaire de cette langue, et ce n'est qu'avec beaucoup de temps et de coups de dictionnaire que je viens à bout de traduire. Je sens fortement ce malheur en ce moment où il va vaquer⁷⁵⁴ au Collège de France une chaire de persan et de turc, à laquelle je pourrais être nommé, et qui me produiroit une augmentation d'encaissement dont j'ai grand besoin. Mais comme je n'aime pas à être au dessous de ma besogne⁷⁵⁵, je ne sais si je pourrai me résoudre à la demander ou même à l'accepter. Je crains d'ailleurs avec ma santé faible la surcharge du travail.

Comme vous m'avez témoigné que mes principes de grammaire générale pourraient intéresser Monsieur d'ITALINSKY, je vous en ferai tenir par le porteur de la présente un exemplaire que je vous prie de lui offrir en mon nom. Ce sera un nouveau /// bienfait dont je serai redevable⁷⁵⁶ à votre amitié. Vous apprendrez avec intérêt, que ma grammaire arabe est sous presse. J'en ai la première feuille. Quand serai-je assez heureux pour faire hommage d'un exemplaire à vous et aux personnes à qui leur bonté donne tant de droit à ma reconnaissance! Si cette impression est mesurée rondement⁷⁵⁷, je ne voudrais pas répondre qu'elle ne devançât ma chrestomathie, vrai ouvrage de Pénélope⁷⁵⁸. Je vais imprimer en même temps mon Mémoire sur l'ancienne littérature des Arabes dans le tome L du recueil de l'Académie⁷⁵⁹, et une notice assez curieuse du ⁷⁶⁰كتاب التبيين والاشراف de Masoudi⁷⁶¹ dans le tome VIII des Notices.

Notre exemplaire du ⁷⁶²كتاب الاغانى est complet: il pourroit se faire que le volume que vous avez, dépendoit d'une autre exemplaire en caractère africain dont un particulier possède ici des fragments acquis en Egypte. Voilà un ouvrage digne d'une longue notice, mais qui malheureusement n'a pas un ordre satisfaisant.

Après tant de cadeaux que vous m'avez faits, je ne devrais pas risquer de vous donner une aucune commission. Permettez[-]moi d'en user librement avec vous⁷⁶³,

⁷⁵³ Allerhöchstens.

⁷⁵⁴ Frei werden.

⁷⁵⁵ Arbeit, Geschäft.

⁷⁵⁶ Etwas schuldig sein.

⁷⁵⁷ Gerade heraus.

⁷⁵⁸ Sisyphos-Arbeit.

⁷⁵⁹ Silvestre de Sacy, Mémoire sur l'origine et les anciens monumens de la littérature parmi les Arabes. Paris 1805: Imprimerie royale (Mémoires de l'Académie des Inscriptions, tome L).

⁷⁶⁰ *Kitāb at-Tanbīh wa al-Īsrāf*: jüngstes Werk von Al-Masudi, Enzyklopädie zu Astronomie u.a. Naturwissenschaften – Sezgin, 1978:198ff.

⁷⁶¹ Al-Masudi, DMG: Abū al-Ḥasan ʿAlī ibn al-ʿUsayn al-Masʿūdī (895–957), arabischer Philosoph, Geograph und Historiker aus dem heute irakischen Kufa. Eignete sich durch zahlreiche Reisen im Orient einiges Wissen an, dass er in seinen Universalwerken *Kitāb at-Tanbīh wa al-Īsrāf* und *Murūʿ al-ʿAḥab* schriftlich niederlegte – Sezgin 1967:332ff.

⁷⁶² [*Kitāb al-Aḡānī*]: verfasst von Abu al-Faradsch al-Isfahani (gest. 967), entstand aus einer Liedersammlung und entwickelte sich zu der umfangreichsten Enzyklopädie der arab. Poesie, wichtige Informationsquelle über das Leben der Araber zwischen Dschahiliya und islamischer Zeit – Sezgin 1975:64.

⁷⁶³ Gestatten Sie mir, mein Herr, frei über Sie zu verfügen.

Monsieur, mais consentez aussi à n’être que mon mandataire⁷⁶⁴ et à me faire payer les acquisitions que vous ferez pour moi.

Entre les livres imprimés anciennement à Constantinople, il en est un que je desirerois surtout avoir. Ce sont les Tables chronologiques⁷⁶⁵ de Cateb Tchélébi⁷⁶⁶. Je pense qu’elles ne passeroient pas mes facultés. J’en aurois acquis ici une exemplaire pour 50 francs, mais en le collationnant⁷⁶⁷, j’y ai trouvé une lacune de 8 pages /// ce qui m’en a dégoûté. J’ignore ce que ce livre vaut, mais vous voyez à peu près ce que je pourrois sacrifier au désir de l’avoir.

La guerre nous sépare totalement de l’Angleterre. Depuis cette rupture je n’ai eu aucune nouvelle directement ni indirectement de mes amis d’Oxford et de Londres. Mon travail sur Abd-al[1]atif⁷⁶⁸ touche à sa fin, mais il y a quelques endroits en petit nombre sur lesquels je voudrois faire vérifier la leçon du manuscrit, et consulter M. WHITE. Cet ouvrage quoique fort court présente beaucoup de difficultés.

L’intempérie de la saison a causé ici beaucoup de maladies et surtout de fièvres catarrhales⁷⁶⁹. Depuis deux mois la maladie ne sort point de ma famille. C’est mon tour à présent et je vous écris avec la fièvre. J’aspire après le moment des vacances que je [...⁷⁷⁰] propose de passer ⁷⁷¹ان شاء الله à la campagne.

Je ne connois point le jeune homme qui doit se charger de cette le[ttre]⁷⁷² c’est je crois, un élève du Prytanée⁷⁷³, qui est envoyé à Constantinople pour y suivre ses études.

⁷⁶⁴ Bevollmächtigter.

⁷⁶⁵ Čalabī, Kātib (1733) Takvīm-ūt-Tevārīh, Kostantiniye: Ibrahim Müteferrika. Abgefasst in türk. Sprache, bis Mitte des 18. Jh. In Konstantinopel gedruckt. (http://docs.google.com/viewer?a=v&q=cache:VcOvsJQn4UAJ:www.idcpublishers.com/pdf/423_titleist.pdf+Takvim+%C3%BCt-tevarih&hl=de&gl=at&pid=bl&srcid=ADGEEs3B-_8tpdpZMZiTTk_RFaCBTLrSg7I5XwOU4H71B2PrKGc7vP-SlGpcGnvGPaASB7yLJFC0vepNfegM-uwSAcNYZ_oF-4NS8f9lBCUceLS8zORnXVv48RRoSROuI_N_ReZHx&sig=AHIEtbTUhus6Q3vJK6jDEUniNDTdUCvcEw, 28.3.2010; <http://pds.lib.harvard.edu/pds/view/10987517?n=5&imagesize=1200&jp2Res=.25>, 28.3.2010.

⁷⁶⁶ Damit ist DMG Kātib Čalabī alias Hadji Khalfa gemeint.

⁷⁶⁷ Überprüfen, durchsehen.

⁷⁶⁸ Silvestre de Sacy, Relation d’Egypte. Par Abd-allatif, Paris, 1810. – Bei dem Werk handelt es sich um die französische Übersetzung einer der ersten Beschreibungen des alten Ägypten in der Neuzeit durch Abd al-Latif al-Bagdadi DMG Muwaffaq ad-Dīn Abū Muṣammad ibn Yūsuf ʿAbd al-Laṣīf (1162–1231) Al-Ifāda wa al-Iʿtibār (Stern 1960:74). Der Titel des Originals lautet: Kitāb al-Ifāda wa al-Iʿtibār [„Buch des Berichtens und der Betrachtung“]. Zuvor hatte POCOCCKE Sohn eine unfertige lateinische Übersetzung des Werkes erstellt. Darauf folgten die Übersetzungen von WAHL 1790 ins Deutsche und von WHITE 1800 ins Englische (Silvestre de Sacy 1810:xijff.).

⁷⁶⁹ Keuchhusten.

⁷⁷⁰ Ausriss im Papier durch Verschlussiegel.

⁷⁷¹ [in šāʾ Allah]: So Gott will.

⁷⁷² Lesung wegen Lücke unsicher.

⁷⁷³ Frz. Militärschule in La Flèche, Dept. Sarthe. Wurde von HENRI IV. 1603 gegründet. Zwischen den Jahren 1793 und 1808 wurden die Räumlichkeiten des Palais, in dem zuvor ein Collège untergebracht war, jedoch für verschiedene andere Zwecke genutzt (<http://fr.wikipedia.o>

Je vous renouvelle, Monsieur, l'assurance de mon parfait attachement, et de tous les sentiments que vous méritez et avec lesquels j'ai l'honneur d'être pour la vie
Votre très aff[ect]é serv[iteu]r

et ami Silvestre de SACY

**141.44 Chabert/HP

1804 VIII 17/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

•**198.05 Dombay/HP

1804 VIII 17/Wien**

Teuerster Freund!

In Antwort auf Ihr gütiges Schreiben vom 25. Juli, so ich erst gestern zu erhalten das Vergnügen hatte, habe ich die Ehre zu melden, daß ich von Ihrer mittels Herrn Baron von OTTENFELS eingeschickter Quittung für das verflossene Juli-Quartal bereits den gewöhnlichen Gebrauch gemacht habe und Ihnen dieser Tagen das Geld zu übermachen besorgt sein werde; da mir aber Herr von CHABERT gesagt hat, daß er für Ihre Rechnung 150 f brauche, so habe ich keinen Anstand genommen, ihm 70 Kronen [sic] gegen seine Quittung und gegen dem, daß er diese Kronen für Banko-Zetteln⁷⁷⁴ zu ihrem Nutzen umsetzen sollte, sogleich zu übergeben, wovon er Sie zweifelsohne noch heute verständigen wird; das Übrige werde ich, wie gesagt, dieser Tage dem Baron GAMERRA einhändigen und Ihnen sodann, wie gewöhnlich, die weitere Nachricht geben.

Die Briefe an CHABERT, DOBLHOFF⁷⁷⁵ und GRUBER sind richtig bestellt worden, jener an Baron von JENISCH wird ihm morgen eingehändigt werden, indem er sich dermalen in Weidling⁷⁷⁶ aufhält, und nur Mittwoch und Samstag in die Stadt kommt. – Für die literarischen Nachrichten danke ich Ihnen ganz verbindlichst, und behalte mir vor, Ihnen nächstens mittelst der Bukarester Post⁷⁷⁷ von einem zur Leipziger-Messe erschienenen orientalischen Werke, dessen Verfasser sich in Konstantinopel befinden soll, ausführliche Nachricht zu geben. – Von der wirklichen Erscheinung des

rg/wiki/Prytan%C3%A9_national_militaire#Le_coll.C3.A8ge_royal_et_acad.C3.A9mique_281776-1793.29, 29.3.2010.

⁷⁷⁴ Der Bancozettel war das erste Papiergeld in Österreich, er wurde erstmals 1762 ausgegeben und war bis zum Staatsbankrott von 1811 im Umlauf.

⁷⁷⁵ Vermutlich der Hofrat Joseph von DOBLHOFF-DIER (gest. 1831), den Wurzbach als Sohn des bedeutenden Anton Freiherr von DOBLHOFF-DIER (gest. 1810) nennt.

⁷⁷⁶ Am Rande des Wienerwaldes nördlich des Kahlenberges, dort befand sich ein Anwesen, in dem die Mitglieder der Orientalischen Akademie den Sommer verbrachten. HP ist dort begraben.

⁷⁷⁷ Dabei handelt es sich um eine feste Postlinie, die regelmäßig bedient wurde.

angezeigten Werkes *Leile und Megnun*⁷⁷⁸, dann eines großen Teiles von HAFIZ in englischer Sprache⁷⁷⁹ ist mir nichts bekannt; ich werde mich aber erkundigen, und falls sich die Wirklichkeit bestätigen sollte, ein Exemplar beider dieser Werke zu bestellen sogleich besorgt sein. – Was meine Arbeiten anbelangt, so gedenke ich noch heuer eine Sammlung von 400 arabischen Sentenzen und Sprichwörter, die noch nicht von jemandem zum Drucke befördert worden sind und den gelehrten Marokkaner Ebu Medin⁷⁸⁰ zum Verfasser haben, mit lateinischer Übersetzung herauszugeben. Die Sentenzen sind meistens Rhythmen voll von Moral und Scharfsinn. – Leben Sie nun wohl und lieben Sie ferner Ihren

DOMBAY

****141.45 Chabert/HP**

1804 IX 4/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****141.46 Chabert/HP**

1804 IX 14/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****141.47 Chabert/HP**

1804 IX 18/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

⁷⁷⁸ Es handelt sich um die in er persisch-türkischen Literatur klassische Liebeserzählung des aserbajdschanischen Dichters Mehemmed FIZULI (1498–1556) „Lejl und Megnun“. – <http://www.politikcity.de/forum/showthread.php?t=11503> (20100307).

⁷⁷⁹ Die erste Übersetzung in das Englische, 1771, stammte von William JONES. Es folgten zahlreiche weitere Übersetzungen, es ist unklar, worum es sich hier handelt.

⁷⁸⁰ Diese Sentenzensammlung des Ebu Medini el-Maghribi hat DOMBAY 1806 unter dem Titel „Ebn Medini Mauri Fessani sententiae quaedam arabicae in iwen“ veröffentlicht (Wurzbach), es war dies eine späte Frucht seines Aufenthaltes in Marokko und in Spanien. HP verfügte in späteren Jahren über eine Handschrift dieses Autors – http://books.google.at/books?id=mYwCAAAYAAJ&pg=RA5-PA4&lpg=RA5-PA4&dq=ebu+medin&source=bl&ots=eM1NZ2CJU8&sig=duvUC9LfGV5VxY0JjwAlgPSZRf4&hl=de&ei=BKKTS62sKN7esAbPpImTAw&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=5&ved=0CBcQ6AEwBA#v=onepage&q=ebu%20medin&f=false (20100307).

****366.03 Jenisch/HP**

1804 IX 18/[Wien?]**

[noch nicht bearbeitet]

****141.48 Chabert/HP**

1804 X 2/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****14.02 Amiel/HP**

1804 X 3/[?]**

[noch nicht bearbeitet]

•91.27 Böttiger/HP**

1804 X 8/Dresden**

In diesem Augenblick erhalte ich durch HÄRTEL⁷⁸¹ Ihren Brief vom 25. August mit der Andeutung, daß meine Antwort mit umgehender Post erfolgen müsse, wenn sie noch mit der Bukarester Gelegenheit⁷⁸² abgehen solle. Und ich habe heute nur Augenblicke, also ἐπιστολιον μικρον τε φιλον τε⁷⁸³.

Leider, leider, mein geliebter Freund, sind uns gegenseitig mehrere Briefe verlorengegangen. Ich schrieb Ihnen vor 2 Monaten ausführlich zum ersten Mal von Dresden grade mit der Post. Den Brief haben Sie nicht erhalten. Aber auch 2 Briefe von Ihnen müssen in unexakte Hände gekommen sein. Sollte Bosheit dahinterstecken? Bald soll ichs argwöhnen. Ich schreibe Ihnen also künftig nach der Adresse von Bukarest á Mr. MERKETUW, Agent etc. Solange bis wir einen sicheren Gesandtschaftsweg ausgemittelt haben. Kennen Sie schon den sächsischen Agenten in Konstantinopel⁷⁸⁴? Durch diesen hoffe ich Ihnen nächstens zu schreiben. Sorgen Sie also für Bekanntschaft mit ihm. Künftig komme ich gewiß auch in Verbindung mit Ihrer Legation hier. Dann gehts noch besser. Aber den bloßen Posten traue ich nicht.

Um gleich noch etwas hierher Gehöriges zu berühren, so schreiben Sie mir: Im Anschlusse erhalten Sie SEETZENiana. Allein Ihr übriger wohlversiegelter Brief enthält nichts dergleichen. Und doch hungert und durstet mich darnach. Das was Sie mir vor 4 Monaten mitteilten, ist schon längst dankbar im Merkur⁷⁸⁵ abgegeben worden.

⁷⁸¹ Den Leipziger Verleger und Buchhändler.

⁷⁸² Die Bukarester Post.

⁷⁸³ Ein kurzes und freundliches Briefchen.

⁷⁸⁴ Dies war Friedrich HÜBSCH jun. (1768–1812), Freiherr von Großthal.

⁷⁸⁵ Neuer Teutscher Merkur.

Sie wissen also die Geschichte mit Ihrer Übersicht der orientalischen Wissenschaften⁷⁸⁶ noch nicht, die ich Ihnen in meinem letzten ausführlich schrieb. Mit drei Worten also. Während des Druckens hatte HÄRTEL nie auf die Frage wegen des Honorars bestimmt sich ausgelassen. Als ich nun in der Messe diese mit ihm abmachen wollte, erklärte er mir rund heraus, daß er das Buch zwar gedruckt habe, aber keineswegs gesonnen sei, es in Verlag zu nehmen. Er habe zu viel anderen ganz heterogenen Verlag usw. Ich hoffe, Ihnen COTTA zum Verleger zu verschaffen und sagte also, daß ich wohl jemand finden würde, weil mich die ganze Art der Behandlung verdroß. HÄRTEL verlangte 600 Taler Druckkosten und wollte dann alles ausliefern. Allein ich bin bis jetzt nicht glücklich gewesen in Unterbringung des Buches. Es herrscht eine unglaubliche Frivolität in unserer Literatur. Was nicht politische oder philosophische Streitschrift, Roman oder höchstens Reisebeschreibung ist, geht außer den ökonomischen und Fakultätenschriften durchaus nicht. Während dieser Verhandlungen hat HÄRTEL einzelne Exemplare auf Rechnung ausgegeben, d.h. sie werden dem künftigen Verleger dann zugeschrieben. Am Ende wird doch HÄRTEL das Werk behalten müssen und da[s] von Rechts wegen, weil er vor Anfang des Druckes ja alle Neigung dazu zeigte. Da aber vorher kein Kontrakt über das Honorar abgeschlossen worden ist, weil Sie ihm den Misot sogleich zum Druck einhändigten und mir dann nur davon schrieben: so fürchte ich sehr, nos citius Herculi clavam aut pumici lacrimulam extorqueri posse, quam huic homini numulum⁷⁸⁷. Es geht mir überhaupt sehr fatal mit diesem Buche. Um es in baldige Bekanntschaft des Publikums zu bringen, bringe ichs bei der Redaktion der alten, nun Hallischen Literaturzeitung⁷⁸⁸, an der auch Sie Mitarbeiter sind, dahin, daß ein von mir eingesandtes Exemplar einem großen Orientalisten, dem sächsischen Legationsrat v. BEIGEL⁷⁸⁹, zur schnellen und ausführlichen Anzeige übergeben wird. Nun höre ich, daß dieser eine zwar sehr ausführliche, aber auch sehr strenge Anzeige davon eingeschickt hat, die dem Buche kaum große Abnahme verschaffen wird. Er hält es für eine sehr frühe Arbeit von Ihnen und glaubt, daß Sie jetzt gewiß viele ganz falsch übersetzte Titel geben werden usw. Da ich kein Arabisch verstehe, bin ich freilich kein kompetenter Richter in der Sache. Wir werden abwarten müssen. Vorläufige habe ich wenigstens im Oktoberstück des

⁷⁸⁶ Es handelt sich um HPs „Encyklopädische Übersicht der Wissenschaften des Orients: aus sieben arabischen, persischen und türkischen Werken übersetzt von einem der orientalischen Literatur Beflissenen in Konstantinopel [i.e. Joseph von Hammer]“, 2 Bde Leipzig 1804.

⁷⁸⁷ So fürchte ich sehr, dass wir schneller dem Herkules die Keule entreissen oder aus einem Bimsstein eine Träne herauspressen könnten, als aus diesem Menschen auch nur einen Kreuzer.

⁷⁸⁸ Die Allgemeine Literatur-Zeitung.

⁷⁸⁹ BEIGEL verfasste eine nicht gezeichnete, umfangreiche und nicht sehr wohlwollende Rezension des HPschen Werkes in der Halleschen Allgemeinen Literatur-Zeitung des Jahrganges 1804 in den Nummern 296–300. An Johannes von MÜLLER] schrieb BÖTTIGER unter dem 13. August 1804, BEIGEL habe ihm gesagt, „daß [bei HP] große Nachlässigkeiten in der Übersetzung arabischer Ausdrücke vorkommen“ – Briefe an Johann von Müller, hg von Maurer-Constant, 1. Bd Schaffhausen 1839, 395.

Merkurs eine kräftige Belegung eines Werkes, das auf jeden Fall sehr erweitert und eben so pikant als lehrreich ist, angemerkt. Das Buch muß Liebhaber finden, wenn wir nur erst einen betriebsamen Verleger gebracht hätten.

Da ich Ihren letzten Brief nicht erhalten habe: so habe ich Ihre bestellten Exemplare nicht beordern können. Ich schreibe nun heute dringend an HÄRTEL, damit er Ihnen wenigstens broschiierte Exemplare schicke. Denn ans Binden ist nun einmal nicht zu denken. An SACY⁷⁹⁰ und RENNELL⁷⁹¹ müssen Sie die Bestellung von Konstantinopel aus machen⁷⁹².

Sie haben eine Entdeckungsreise ins nördliche Anatolien gemacht⁷⁹³. Lassen mir doch, ich flehe darum, einige Früchte davon zukommen. Gern will ich aus meiner Armut wieder etwas zu schicken suchen. Anonym können Sie mir immer einige Hauptresultate für den Götterboten⁷⁹⁴ mitteilen. Der hier befindliche Schwedische Chargé d'Affaires PALIN hat einen neuen Versuch über die ägyptischen Hieroglyphen⁷⁹⁵ und einen anderen zur Entzifferung der Inschriften von Rosette⁷⁹⁶ drucken lassen. Es ist viel Mystizismus drinnen. Verlangen Sie es, so schicke ich Ihnen beides.

⁷⁹⁰ HPs Briefpartner Silvestre de SACY, zu ihm s. die Ausführungen bei Alexandra MARICS in den Vorbemerkungen.

⁷⁹¹ A: Rennel.

⁷⁹² Vermutlich des Krieges wegen.

⁷⁹³ Wohl der von HP in seinen BE-Erinnerungen erwähnte Ausflug nach Bursa, den er in seiner Schrift „Umblick auf einer Reise von Constantinopel nach Brussa und dem Olympos und zurück über Nicaea und Nicomedien. Mit Tafeln, Karten und Inschriften, Pesth 1818 verwertete.

⁷⁹⁴ Für den Neuen Deutschen Merkur.

⁷⁹⁵ Nils Gustaf Palin, *Lettres sur les hieroglyphes [...]*, Dresden 1802, und: *Essai sur les hieroglyphes ou Nouvelles lettres sur ce sujet [...] avec figures*, Weimar 1804.

⁷⁹⁶ Nils Gustaf PALINS anonym veröffentlichte „Analyse de l'inscription en hieroglyphes du monument trouvé à Rosette contenant un décret des prêtres de l'Egypte en l'honneur de Ptolémée Epiphene“ (Dresden 1804). – BÖTTIGER bezieht sich natürlich auf den berühmten Stein, der 1799 von einem unter dem Kommando des Ingenieurs BOUCHARD arbeitenden unbekanntem französischen Soldaten beim Fort St. Julien in der Nähe Rosettes gefunden worden ist und der einen Text in hieratischer, demotischer und griechischer Schrift enthielt; die erste Edition des Steines wurde 1803 von der Antiquarian Society in London herausgebracht (s. E. A. W. Budge, *The Rosetta Stone*, London 1961). Den ersten Versuch der Entzifferung unternahm, zweifellos auf Grundlage eines der sofort nach der Entdeckung durch aus Frankreich eigens herbeigeholte Fachleute gemachten Bürstenabzüge, de SACY in seinem „Lettre au citoyen Chaptal“ (damals Innenminister Frankreichs) von 1802, in dem er die demotische und die griechische Inschrift verglich und richtig bestimmte Wortgruppen für Namen im Text erkannte. Im selben Jahr noch ging der schwedische Diplomat und Sprachwissenschaftler AKERBLAD in seinem „Lettre au citoyen Silvestre de Sacy sur l'inscription égyptienne de Rosette“ in der Analyse noch weiter, indem er im hieroglyphischen Text Zahlzeichen richtig erkannte – was der erste erfolgreiche direkte Entzifferungsschritt war. PALINS Versuch ging von der irrigen Annahme aus, dass die erste erhaltene hieroglyphische Zeile mit der ersten griechischen Zeile identisch sei, womit er zum Scheitern verurteilt war. Der nächste positive Schritt ist erst 1819 vom Physiker Thomas YOUNGTH gesetzt worden (der partiell phonetische Zeichen postulierte), ehe sich 1821 CHAMPOLLIONJF des Problems annahm

Schreiben Sie doch durch die preuss[ische] Gesandtschaft wieder an MÜLLERJ nach Berlin. Er ist Ihr treuer Freund. Was gehen Sie seine übrigen Verhältnisse an⁷⁹⁷. Die Musen sind nirgends und überall zu Hause. Da MÜLLERJ fest entschlossen ist, nur eine literarische Laufbahn zu nehmen: so winkt ihm goldene Muse. Sicher hat er mit dem Weimar[er] Industrie Comptoir⁷⁹⁸ einen Vertrag zur Herausgabe aller seiner Werke geschlossen. Noch einen Band Schweizergeschichte⁷⁹⁹. Dann kommt er an die Universalgeschichte⁸⁰⁰. Unterdessen sammelt er schon als preußischer Historiograph an Materialien zu einer würdigen Biographie FRIEDRICHS des Einzig⁸⁰¹. In Wien vertreibt man alles, was nicht ins Faulbette der jetzigen Glaubensprocrustosse paßt. MEISSNER geht als Konsistorialrat und Direktor der Simultanschulen nach Fulda zum Prinzen von ORANIEN. Peter FRANKP und Joseph FRANKJ wollten gern in Wien bleiben. Allein man hielt ihnen nicht Worte und so gehen sie doch noch nach Wilna!

SCHILLERS Wilhelm Tell ist nun gedruckt. Zu gleicher Zeit erschien einer von Veit WEBERV⁸⁰², den viele noch für aufführbarer halten als den SCHILLERischen. Bald wird SCHILLER auch sein neuestes Trauerspiel, den Attila⁸⁰³ vollendet haben. Zum Empfang der Großfürstin⁸⁰⁴ aus Petersburg wird er ein Gelegenheitsstück Beochas Triumphzug aus Indien⁸⁰⁵ auf die Weimarische Bühne zu bringen⁸⁰⁶, wo übrigens eben GOETHE ganz umgearbeiteter Götz v. Berlichingen aufgeführt worden ist. – KOTZEBUE mit seiner dritten liefländischen Frau, Aug[ust] Wilh[elm] SCHLEGELAW mit seiner Gebieterin, der Frau v. STAËL, und der Dichter TIEDGE mit der edlen Streiterin gegen die

und 1822 seinen berühmten „Lettre à M. Dacier relative à l'alphabet des hiéroglyphes phonetiques“ vorlegte. – HP hat sich zwar längere Zeit in Rosette und darnach in Kairo aufgehalten, auch in Sakkara einen Stein mit Hieroglyphen erworben, doch der berühmte Stein von Rosette wird in der BACHOFEN-ECHTSchen Ausgabe seiner BE-Erinnerungen in diesem Zusammenhang nicht erwähnt.

⁷⁹⁷ MÜLLERJ war 1802–1804 in eine für ihn sehr unangenehme Affäre verwickelt gewesen, als er aus seiner Homosexualität heraus (die HP aus eigener unguter Erfahrung bekannt war) einem ihn täuschenden jungen Schaffhausener große Summen übergeben und ihn dann verklagt hatte; der junge Mann wurde verurteilt, MÜLLERJ ging auf seine Leugnung homosexueller Neigung hin frei. 1804 ging MÜLLERJ als brandenburgischer Hofhistoriograph nach Berlin.

⁷⁹⁸ Ein Verlagshaus.

⁷⁹⁹ Johannes Müller, Geschichten schweizerischer Eidgenossenschaft, 5 Bde Leipzig 1786–1808.

⁸⁰⁰ Johannes Müller, Allgemeine Weltgeschichte von der Schoepfung an bis auf gegenwaertige Zeit, 3 Bde Tübingen 1811.

⁸⁰¹ Nämlich FRIEDRICHS II., der ihn 1780 empfangen, aber nicht beschäftigt hatte. 1807 wird MÜLLERJ auf ihn eine als Skandal bewertete Rede halten, die in ein Lob NAPOLEONS einmündete und von GOETHE sofort ins Deutsche übersetzt wurde. – http://de.wikipedia.org/wiki/Johannes_von_M%C3%BCller (20100307).

⁸⁰² Veit Weber, Wilhelm Tell. Schauspiel in Jamben, Berlin 1804.

⁸⁰³ Dazu ließ sich bislang nichts eruieren.

⁸⁰⁴ Großfürstin Maria PAULOWNA wurde am 12. November 1804 in Weimar empfangen.

⁸⁰⁵ Dazu ließ sich bislang nichts eruieren.

⁸⁰⁶ Das war offenbar nicht der Fall – das Stück ist nicht nachweisbar, und gespielt wurde aus demselben Anlass SCHILLERS „Die Huldigung der Künste“, Tübingen 1805.

wiederauflebenden Jesuiten, der Frau v. der RECKE⁸⁰⁷, treffen sich im November ganz unvermutet in Rom.

Eben ist von Jean Paul [RICHTERJP] seine Ästhetik⁸⁰⁸ erschienen. Lassen Sie sich diese und Vater WIELANDs Gegenstück zu Menander, Cratos und Hipparchia, wieder ein Kalender bei COTTA, und POSSELTs⁸⁰⁹ (der aus Gram über MOREAUS Schicksal sich in Heidelberg aus dem Fenster herabstürzte) historisches Taschenbuch⁸¹⁰ gleichfalls bei COTTA und Lebensgeister⁸¹¹ vom Verfasser des goldenen Kalbes⁸¹² bei BECKERWG in Gotha kommen. Das sind einige gute Früchte von unserem Literaturbaum, der hier tausend faule Äpfel gegen einen genießbaren trägt.

Der Buchhändler DIENEMAN, der zugleich in Penig bei Leipzig und in Petersburg eine Buchhandlung hat, bietet Ihnen für jeden weitgedruckten Bogen Beiträge zu seinem Journal⁸¹³, wovon ich Ihnen hier die Ankündigung beilege, 2 Frd'or Honorar und die strengste Geheimhaltung. Es geht alles durch mich. Schreiben Sie mir nur, ob Sie teilnehmen wollen. Daß der schwadronierende MURHARD mit die Hand im Spiele hat, muß Sie nicht irren. Sie könnten so viel geben und durch diese Beiträge Ihre Bibliothek so schön rekrutieren.

Schicken Sie mir doch ein Formular vom Paternoster in fremden Dialekten für Vater ADELUNG, der an einer Linguistik⁸¹⁴ arbeitet, wobei bei jedem Dialekt das Vaterunser zum Grund liegt⁸¹⁵. Er grüßt Sie hochachtungsvoll.

So viel für heute. Antworten Sie mir nur recht schnell. SEETZEN nicht vergessen. Unwandelbar treu Ihr

BÖTTIGER

⁸⁰⁷ Die Dichterin Elisa von der RECKE, mit der TIEDGE bis zu ihrem Tod 1833 verbunden blieb. – http://de.wikipedia.org/wiki/Elisa_von_der_Recke (20100307).

⁸⁰⁸ Jean Pau, Vorschule der Aesthetik, nebst einigen Vorlesungen in Leipzig über die Partheyen der Zeit, 3 Bde Hamburg 1804.

⁸⁰⁹ Ernst Ludwig POSSELT (1763–1804) war Professor an einem Gymnasium Karlsruhe.

⁸¹⁰ Ernst Ludwig Posselt, Taschenbuch für die neueste Geschichte, 9 Bde Nürnberg 1794–1803.

⁸¹¹ [anonym, Graf Benzel-Sternau], Lebensgeister aus dem Klarveldischen Archiv, 4 Bde Gotha 1804.

⁸¹² Karl Christian Ernst Graf zu Benzel-Sternau (Pseudonym Horatius Cocles), Das goldene Kalb. Eine Biographie, 4 Bde 1802–1804.

⁸¹³ Vermutlich das „Journal von deutschen Originalromanen“, 3 Jahrgänge mit Karten und Misikbeylagen, Penig 1802–1804, 1805.

⁸¹⁴ Johann Christoph Adelung, Mithridates oder allgemeine Sprachkunde mit dem Vater Unser als Sprachprobe in beynahe 500 Sprachen und Mundarten, Berlin, 5 Bde, 1806–1817; der erste Band dieses Werkes handelt von den orientalischen Sprachen und erschien 1806.

⁸¹⁵ ADELUNGJC gab das Vaterunser in „beynahe fünfhundert Sprachen und Mundarten“ an. – Das Vaterunser war vom 16. Jh an ein Text, den man in möglichst allen Sprachen und Schriften festzuhalten suchte und deshalb auch als Musterbeispiel für Sprachen und Schriften benützte. Die Druckerei der Congregatio de propaganda fidei vermochte bereits sehr früh das Vaterunser in 51 verschiedenen orientalischen Schriften zu drucken.

****141.49 Chabert/HP**

1804 X 16/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

****141.50 Chabert/HP**

1804 XI 2/Wien**

[noch nicht bearbeitet]

•198.06 Dombay/HP**

1804 XI 2/Wien**

Teuerster Freund!

Mit Ihrer angenehmen Zuschrift vom 25. September habe ich Ihre Carta bianca zur Behebung des Oktober-Quartals richtig erhalten, wovon ich dieser Tage den gewöhnlichen Gebrauch machen werde; in Ansehung der angetragenen Vollmacht, Ihre Besoldung mittelst einer in Ihrem Namen von mir zu unterfertigenden Quittung zu erheben, wie es von Seite des Herrn von STÖKL mir ist überlassen worden, habe ich zwar nichts einzuwenden, indessen wäre mir doch lieber, wenn Sie, wie bis jetzt geschehen ist, mir jederzeit Ihre Carta bianca einsenden wollten; kommt selbe nicht zur rechten Zeit mir zu Handen, so werde ich schon vermög Ihrer dermaligen Einwilligung, eine Quittung in Ihrem Namen ausstellen und das betreffende Quartal erheben. – Für die Mitteilung der, in dem englischen Brief enthaltenen, literarischen Nachrichten danke ich Ihnen recht verbindlich und habe nicht ermangelt jenen Brief sowohl dem Herrn von WALLENBURG als Freiherrn von JENISCH mitzuteilen; sobald mir Letzterer gedachten Brief wird zurückgestellt haben, so werde ich selben danknehmig an Sie zu übermachen sogleich besorgt sein. – Sobald die Sammlung der arabischen Sentenzen⁸¹⁶ wird vollendet sein, so werde ich Ihnen nach Ihrem Wunsche die bestellten zwei Exemplarien zu übersenden das Vergnügen haben. – An Herrn von RAAB folgt alles Erdenkliche und ich bitte, ihm zu sagen, daß er mein Portrait samt jenem der Meinigen zu seiner Zeit, ohne sich deshalb Auslagen zu machen, erhalten werde und dieser von ihm geäußerte Wunsch für uns beide sehr schmeichelhaft und ein Beweis seiner gütigen Erinnerung an mich sei. Mittwoch, den 31. Oktober erhielt ich dero zweite Zuschrift vom 11. Oktober samt den beiden Einschlässen A und B wovon ich den Einschluß A sogleich in eigene Hände des Herrn Baron von COLLENBACH abgegeben, den anderen aber an BRENNER, ohne daß das Journal durchstochen wurde, befördert habe. Nach Ihrem Wunsche werde ich das verfallene Quartal pro Octobri so ich nächstens erheben werde, in Conventions-Geld, dem Herrn von CHABERT übergeben und Ihnen die gewöhnliche Rechnung samt dessen Empfangs-

⁸¹⁶ Nämlich des Ebu Medini el-Maghrabi durch DOMBAY.

Scheine übersenden. – Die Meinige danket verbindlichst für die Erinnerung und läßt sich Ihnen vielmals empfehlen. Im Anschlusse folgen 2 Briefe, so mir zur weiteren Bestellung an Sie vor einigen Tagen zugeschickt wurden. Leben Sie wohl und lieben Sie ferner Ihren

DOMBAY

****141.51 Chabert/HP 1804 XI 16/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****141.52 Chabert/HP 1804 XII 4/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****141.53 Chabert/HP 1804 XII 4/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****52.01 Batthyany/HP 1804 XII 14/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****141.54 Chabert/HP 1804 XII 16/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

****141.55 Chabert/HP 1804 XII 18/Wien****

[noch nicht bearbeitet]

Sie müssen, mein teuerster Freund, indes einen Brief von mir erhalten haben, der in Leipzig von der BREITKOPF-HÄRTELischen Handlung an den Kaufmann POLICACKY abgegeben worden ist, wie sie aus beiliegendem Brief ersehen werden. Dieser muß Ihnen denn zum Teil schon das Rätsel gelöst haben⁸¹⁷. Ich lege Ihnen nun auch den letzten Brief von HÄRTEL bei, der freilich im Ganzen wenig Trost gewährt. Wir haben es leider mit einem Mann zu tun, der mit jedem Tag reicher, aber auch habsüchtiger und illiberaler wird. So viel bleibt ausgemacht, daß es mir bis zur Ostermesse gar nicht eingefallen ist zu zweifeln, HÄRTEL wird auch den Verlag übernehmen, und daß ich auch nicht das Geringste verschuldet habe, um ihn durch Forderungen eines hohen Honorars etwa abzuschrecken. Ich schreibe ihm ganz offen und zutrauensvoll (denn leider kannte ich den Pferdefuß noch nicht, den ich erst später erblickte), daß wir wegen des Honorars um so eher zur Ostermesse übereinkommen würden, als ich Hr. v. HAMMERS Billigkeit kenne. Nun hatte ich freilich zur Ostermesse, als mir HÄRTEL mit dem Ansinnen kam, einen anderen Verleger dafür zu suchen, dies gleich standhaft zurückweisen und darauf bestehen sollen, er müsse es behalten. Allein dann hätte ich schon damals auf alles Honorar verzichten müssen und das [Falte] Werk zu fördern. Aber es herrscht ein Unstern darüber. Im 10ten Stück des Merkurs⁸¹⁸ finden sie meine Anzeige desselben. Hätte es mir HÄRTEL nur allemal gleich hier gegeben und verrechnet.

Übrigens war Prof. BECKERWG einige Zeit abwesend. Er hat mir auf die Anfrage: ob er einen Wechsel für Sie zu bezahlen erhalten habe, noch immer nicht bestimmt geantwortet und dies hat meine Antwort an Sie verspätet, die Sie eben jetzt durch den würdigen Baron von [BUOL-SCHAUENSTEIN]⁸¹⁹, Ihren hiesigen Residenten erhalten, durch welchen wir künftig schnell und sicher korrespondieren können. Er ist Ihr und mein Freund. So bald ich BECKERWGs bestimmte Antwort habe, schreibe ich Ihnen wieder. Dies nur in fliegender Eile, um die Gelegenheit nicht zu versäumen. Mit Treue und Liebe Ihr

BÖTTIGER

⁸¹⁷ Es geht hier im folgenden um die Schwierigkeiten beim Verlag des HPschen Werkes „Encyklopädische Übersicht der Wissenschaften des Orients: aus sieben arabischen, persischen und türkischen Werken übersetzt von einem der orientalischen Literatur Beflissenen in Konstantinopel [i.e. Joseph von Hammer]“, welches Werk BREITKOPF und HÄRTEL zwar gedruckt hatte, aber nicht verlegen wollte.

⁸¹⁸ Neuer Teutscher Merkur.

⁸¹⁹ BÖTTIGER schreibt irrig: Puhl.